

Unofficial Translation

The Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates (UAE) presents its best greetings to the General Secretariat of the United Nations- Office of His Excellency UN Secretary General- New York.

With Reference to the letter of the Permanent Mission of the Kingdom of Saudi Arabia to the United Nations, dated 13 August 2009, concerning the Note of the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia (KSA) of 9 August 2009 to the Ministry for Foreign Affairs of the UAE, this Ministry would like to state the following:

1. The UAE Ministry for Foreign Affairs confirms its previous Notes in this respect, in particular those of 20/8/2008, 15/12/2008 and 3/11/2009 the contents of which it does not wish to repeat here.
2. The UAE Ministry for Foreign Affairs has previously confirmed to the KSA Ministry for Foreign Affairs that it does not recognize for the Kingdom any maritime zones or sovereign rights beyond the median line separating the territorial sea of UAE and the territorial sea of KSA opposite to Al Udaid Governorate.
3. The UAE Ministry for Foreign Affairs has also previously confirmed to the KSA Ministry for Foreign Affairs that it does not recognize the parts of the Joint Minutes between KSA and the Kingdom of Qatar of 5 July 2008 that are inconsistent with the exclusive sovereignty of UAE over its islands or its territorial sea in accordance with the 1969 Agreement signed with the State of Qatar. The UAE Ministry for Foreign Affairs would also like to stress that it does not recognize any parts of the Joint Minutes that conflict with the principles and rules of international law of the sea.
4. The UAE Ministry for Foreign Affairs takes note of the statement of the KSA that it is ready to enter into constructive negotiations with the Government of UAE. But the notes which the UAE received recently from KSA do not involve any change in KSA position in such a way that would lead to the settlement of all boundary matters between the two countries. Nevertheless to avoid the recurrence of the encroachments committed recently by KSA coastguard patrols in the area opposite to Al Udaid

Governorate, the UAE Ministry for Foreign Affairs would welcome negotiations for the delimitation of the boundary of the territorial sea between the UAE and KSA opposite to Al Udaid Governorate.

5. The Government of UAE confirms that the straight baselines system proclaimed by the Decision of the Council of Ministers No 5-9-2009 of 14/1/2009 is consistent with the criteria established by international law.
6. As for the plans for the economic development of the coastal zone of Al Udaid Governorate, this Ministry would like to confirm what had been stated in its Note of 25 July 2007 to the Ministry for Foreign Affairs of KSA. In particular, this Ministry would like to refer the shallowness of the waters in the area and the environmental risks that may occur as a result of the increase of navigation therein.
7. As for the project of the Kingdom for the conducting of a hydrographic survey in the coastal zone of Al Udaid Governorate, this Ministry would like to confirm what had been stated in its Note of 11 September 2008 to the Ministry for Foreign Affairs of KSA. In particular, the UAE would like to state that in accordance with the principles of international law no survey works should be carried out beyond the median line which separates the territorial seas of the UAE and KSA.
8. With respect to the KSA's claim in its Note of 8 September 2009 that its coastguard patrol boat was engaged in normal duties in the internal waters of the KSA, this Ministry objects to this claim. This Ministry would like further to reiterate that, as stated in its Note of 23 July 2009, the area where the KSA coastguard patrol was found is on the UAE side of the median line and consequently lies in the territorial sea of the UAE.

The Government of the United Arab Emirates considers this Note as an official document and requests the General Secretariat of the United Nations to register, publish and circulate this Note in accordance with the usual UN practice.

The Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates avails itself of this opportunity to express its highest consideration to the General Secretariat of the United Nations.

To: The Office of His Excellency UN Secretary General, New York

UNITED ARAB EMIRATES
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR GENERAL



الإمارات العربية المتحدة
وزارة الخارجية
الديرا العام

الرقم: مع سوي ٢/٦/٣ - ١٠٨٤

التاريخ: ١١/١٠/٢٠٠٩ م

تهدي وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة أطيب تحياتها إلى الأمة العاملة للأمم المتحدة -
مكتب معالي الأمين العام - نيويورك.

بالإشارة إلى رسالة الوفد الدائم للمملكة العربية السعودية لدى الأمم المتحدة بتاريخ ١٣ أغسطس ٢٠٠٩م الموجهة لمعالي الأمين العام للأمم المتحدة بشأن مذكرة وزارة خارجية المملكة الموجهة لوزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة بتاريخ ٩/٨/٢٠٠٩م ، فإن هذه الوزارة تود أن تبدي ما يلي:

- ١- التأكيد على مذكراتها السابقة الموجهة إلى وزارة خارجية المملكة العربية السعودية وبالأخص مذكرتها رقم و.ك سري ٢/٦/٣-٣٣١ بتاريخ ٢٠/٨/٢٠٠٨م ومذكرتها رقم و.ك سري ٢/٦/٣-٤٨٥ بتاريخ ١٥/١٢/٢٠٠٨م ومذكرتها رقم م.ع سري ٢/٦/٣-١٠٦٤ بتاريخ ٣/١١/٢٠٠٩م والتي لا حاجة هنا إلى إعادة تكرار فحواها.
- ٢- إن حكومة دولة الإمارات سبق وأن أكدت أنها لا تعترف للمملكة بأي مناطق بحرية أو أي حقوق سيادية بعد خط الوسط الفاصل بين البحر الإقليمي لدولة الإمارات والبحر الإقليمي السعودي المقابل لمحافظة العديد.
- ٣- إن حكومة دولة الإمارات سبق وأن أكدت بأنها لا تعترف بأجزاء المحضر المشترك الموقع في ٥ يوليو ٢٠٠٨م بين المملكة العربية السعودية ودولة قطر، التي تتعارض مع سيادة دولة الإمارات العربية المتحدة الخالصة على جزرها أو على بحرها الإقليمي وفقاً لاتفاقية عام ١٩٦٩م الموقععة مع دولة قطر أو تلك التي تتعارض مع أحكام ومبادئ القانون الدولي للبحار.
- ٤- إن حكومة دولة الإمارات قد أخذت علماً باستعداد المملكة للدخول في مفاوضات بناءة مع دولة الإمارات، إلا أن المذكرات الأخيرة التي تلقتها الدولة من المملكة لم تتضمن أي تغيير في الموقف السعودي على نحو يمكن أن يؤدي لتسوية كافة المسائل الحدودية بين البلدين. ومع ذلك ولتجنب تكرار التجاوزات التي حدثت مؤخراً من قبل دوريات حرس الحدود السعودي في المنطقة المقابلة لمحافظة العديد، فإن حكومة دولة الإمارات لا تمنع في إجراء مفاوضات لتحديد الحدود بين البحر الإقليمي لدولة الإمارات والبحر الإقليمي السعودي المقابل لمحافظة العديد.

www.mofa.gov.ae



- ٥- تؤكد حكومة دولة الإمارات بأن نظام خطوط الأساس المستقيمة المعلن بموجب قرار مجلس الوزراء في دولة الإمارات رقم ٥-٢٠٠٩ بتاريخ ١٤/١/٢٠٠٩م متوافق مع المعايير المقررة في القانون الدولي العام.
- ٦- وفيما يتعلق بخطط المملكة للتنمية الاقتصادية للمنطقة الساحلية في محافظة العبيد فإن هذه الوزارة تود إعادة التأكيد على ما ورد في مذكرتها رقم و.ك سري ٢/٦/٣-١٦٧ بتاريخ ٢٥/٧/٢٠٠٧م والموجهة إلى وزارة الخارجية السعودية، وتشير بوجه خاص إلى ضحالة الأعماق في المنطقة وإلى المخاطر البيئية التي قد تترتب على زيادة الملاحة فيها.
- ٧- وبشأن مشروع المملكة للقيام بأعمال مسح بحري في البحر الإقليمي السعودي المقابل لمحافظة العبيد، فإن هذه الوزارة تؤكد على مذكرتها رقم و.ك سري ٢/٦/٣-٣٤٢ بتاريخ ١١/٩/٢٠٠٨م والموجهة إلى وزارة الخارجية السعودية. وتود بالأخص أن تبدي بأنه وفقاً لأحكام القانون الدولي فإنه لا يجوز القيام بأي أعمال مسح بعد خط الوسط الفاصل بين البحر الإقليمي لدولة الإمارات والبحر الإقليمي للمملكة.
- ٨- وفيما يتعلق بإدعاء وزارة خارجية المملكة في مذكرتها بتاريخ ٨/٩/٢٠٠٩م بأن الدورية التابعة لحرس الحدود السعودي كانت تقوم بواجباتها المعتادة في المياه الداخلية للمملكة، فإن هذه الوزارة تعترض على هذا الإدعاء، وتعيد التأكيد على ما ورد في مذكرتها رقم و.ك سري ٢/٦/٣-٦٣٨ بتاريخ ٢٣/٧/٢٠٠٩م الموجهة إلى وزارة الخارجية السعودية بأن المنطقة التي وجدت فيها تلك الدورية كانت في جانب الدولة من خط الوسط الفاصل بين البلدين وبالتالي تقع في البحر الإقليمي للدولة.

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة تعتبر هذه المذكرة وثيقة رسمية وتطلب من الأمانة العامة للأمم المتحدة تسجيلها ونشرها وتعميمها وفق الممارسة المتبعة في الأمم المتحدة.

وتنتهز وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة هذه المناسبة لتعرب للأمانة العامة للأمم المتحدة عن قلقها واحترامها



إلى مقام الأمانة العامة للأمم المتحدة - حسب معالي الأمين العام - نيويورك.